

PLANO DE ATIVIDADE REMOTA – NÚCLEO DE CIÊNCIAS HUMANAS

DEPARTAMENTO: DEPARTAMENTO ACADÊMICO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

CURSO ATENDIDO: LETRAS ESPANHOL

OFERTA COMPONENTES CURRICULARES

	DISCIPLINA (COMO APARECE NO PPC)	CODIGO DISCIPLINA	CARGA HORÁRIA	CARÁTER DA DISCIPLINA			PERIODO		NUMERO DE ALUNOS INTERESSADOS	DOCENTES (ATÉ 3)
				OB	OP	ESP	INÍCIO	FINAL		
1	INTRODUCAO A TRADUCAO E INTERPRETACAO	DAL00737	80h	x					Todos aqueles que se matriculem e cumpram os requisitos	1- MIRELLA

Legenda: Obrigatória. OP: Optativa ou Eletiva. ESP: Especial. Esta planilha deve ser acompanhada do Plano da Disciplina

1. NOME DA DISCIPLINA: INTRODUCAO A TRADUCAO E INTERPRETACAO

2. EMENTA:

A tradução e interpretação. Ideias gerais sobre a tradução. As modalidades de interpretação. Fatores que intervêm na tradução. A tradução intersemiótica. A tradução literal. O plano léxico e morfológico dos signos linguísticos. Discrepâncias interlinguísticas. Empréstimo e calco. A interferência linguística. A ordem das palavras na tradução. Discrepâncias no uso do artigo, do número gramatical, do complemento pronominal, do adjetivo, dos tempos verbais, dos modos verbais, dos verbos auxiliares e das preposições.

3. OBJETIVOS:

Apresentar, discutir e analisar com o aluno os aspectos gerais dos Estudos da Tradução, inserindo-o em situações de aprendizagem teórica e discussões práticas, visando adotar o aluno de instrumentos específicos para a compreensão e análise de traduções.

4. QUANTIDADE DE ALUNOS A SEREM ATENDIDOS E FORMA DE ATENDIMENTO: todos aqueles que se inscreverem na disciplina e cumpram os requisitos necessários.

5. PROFESSORES ENVOLVIDOS: Mirella Giracca

6. PERÍODO DE EXECUÇÃO

De 12 de fevereiro a 21 de maio de 2021.

*As aulas síncronas serão nas sextas-feiras. Os encontros, via Google Meet, serão de no máximo 2h.

7. ATIVIDADES E CRONOGRAMA – ADAPTAÇÃO DOS CRÉDITOS

- 120 horas = 15 encontros (cr = 8 horas)
- 100 = 12,5 encontros (1 cr = 8horas)
- 80 horas= 10 encontros (1cr = 8 horas)
- 60 horas = 7 encontros (1 cr = 9 horas)
- 40 horas = 4,5 encontros (1 = 9 horas)

Cronograma de execução *(pode sofrer alterações)

ATIVIDADE	CRONOGRAMA (Início e Final)	FORMA DE OFERTA	RECURSO E/OU FERRAMENTA
Apresentação da proposta de aulas remotas	12.02	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Unidade A – Primeiros percursos	De 12.02 a 18.02	Atividade assíncrona	Livro PDF SIGAA

Debate sobre conteúdo da unidade A	19.02	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Unidade B – Alguns caminhos e teorias – primeira parte	De 19.02 a 25.02	Atividade assíncrona	Livro PDF SIGAA
Debate sobre conteúdo da unidade B – primeira parte	26.02	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Unidade B – Alguns caminhos e teorias – segunda parte	De 26.02 a 04.03	Atividade assíncrona	Livro PDF SIGAA
Debate sobre conteúdo da unidade B – segunda parte	05.03	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Unidade C – Problematização da prática tradutória	De 05.03 a 11.03	Atividade assíncrona	Livro PDF SIGAA
Debate sobre conteúdo da unidade C	12.03	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Unidade D – Percursos da tradução	De 12.03 a 18.03	Atividade assíncrona	Livro PDF SIGAA
Debate sobre conteúdo da unidade D	19.03	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Unidade E - Prática de tradução	De 19.03 a 25.03	Atividade assíncrona	Livro PDF SIGAA
Debate sobre conteúdo da unidade E	26.03	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Unidade E - Prática de tradução	De 26.03 a 08.04	Atividade assíncrona	Livro PDF SIGAA
Debate sobre conteúdo da unidade E	09.04	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Unidade E - Prática de tradução	De 09.04 a 15.04	Atividade assíncrona	Livro PDF SIGAA
Debate sobre conteúdo da unidade E	16.04	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Tradução e ensino – teorias e prática	23.04	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Tradução e ensino – teorias e prática	30.04	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Tradução e ensino – teorias e prática	07.05	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs
Tradução e ensino – teorias e prática	14.05	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs

Encerramento da disciplina	21.05	Ensino remoto – síncrono	Google Meet – link de acesso: meet.google.com/kkr-qeqb-fbs

**** Livro a ser lido, debatido e trabalhado:** Introdução aos estudos da tradução: teorias, histórias e prática: 2º período / Meta Elisabeth Zipser, Silvana Ayub Polchlopek, - 2. ed. - Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2011. 124 p. (Disponível no SIGAA em PDF).

8. SISTEMÁTICA DE AVALIAÇÃO ADEQUADA A FORMA E RECURSOS

A avaliação será a partir das leituras, debates e realização das atividades escritas e orais de tradução e versão.

9. MATERIAL DE APOIO (BIBLIOGRAFIA, MATERIAL DIDÁTICO ETC)

AZENHA JUNIOR, João. Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado. São Paulo: Humanitas /FFLCH/USP, 1999.

BARRAGÁN, Natalia Arregui. La traducción de marcas comerciales. Synergies Espagne, Espanha, n. 3, 2010, p. 119-128. Disponível em: <>. Acesso em: 12 abr. 2013.

BASSNETT, Susan. Estudos de Tradução. Fundamentos de uma disciplina. Lisboa: Fundação. Calouste Gulbenkian, 2003.

DURÁN MUÑOZ, Isabel. La traducción turística y la evaluación de su calidad, en Actas del VII Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes. La Manga, 18-20 de septiembre de 2008.

NEWMARK, Peter. Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1995.

NORD, Christiane. Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática. Coordenação da tradução e adaptação de Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.

OUSTINOFF, Michael. Tradução: história, teoria e métodos. Tradução da obra Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

REISS, Katherine; VERMEER, Hans Josef. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal, 1996.

SEÑAS. DICCIONARIO PARA A ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARA BRASILEÑOS. 2001. São Paulo: Martins Fontes.

Além da bibliografia acima sugerida, serão disponibilizados textos acadêmicos voltados para os Estudos da Tradução, disponíveis em sites como *Scielo*, Bibliotecas digitais, AVE (Espanha), entre outros.